

Türkiye ile İspanya arasında imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmaları ile eklerinin onanması hakkında Kanun

(Resmî Gazete ile ilân : 28 . V . 1952 - Sayı : 8120)

No.
5938

Kabul tarihi
21 . V . 1952

MADDE 1. — Türkiye ile İspanya arasında 19 Haziran 1951 tarihinde Madrid'de imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmaları ile ekleri bir protokol, yedi mektup ve bir deklârasyon kabul edilmiş ve onanmıştır.

MADDE 2. — Bu kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu kanunu Bakanlar Kurulu yürütür.

23 Mayıs 1952

TÜRKİYE İLE İSPANYA ARASINDA TİCARET ANLAŞMSI

Türkiye Hükümeti ile İspanya Hükümeti, iki memleket arasındaki ticari mübadeleleri geliştirmek isteği ile, aşağıda yazılı hükümleri kararlaştırmışlardır:

Madde — 1.

Türkiye Hükümeti ile İspanya Hükümeti, kendi umumi ithalât ve ihracat rejimleri çerçevesi içinde, karşılıklı olarak ithalât ve ihracat müsaadeleri verilmesi hususunda mümkün olan en müsait muameleyi bahşedeceklerdir.

Madde — 2.

İspanya Hükümeti, her birine tahsis edilen kontenjanlar dâhilinde «E» listesindeki malların, Türkiye'ye ihracına müsaade edecek ve mütekabil ithal müsaadeleri Türkiye Hükümeti tarafından verilecektir.

Türkiye Hükümeti, her birine tahsis edilen kontenjanlar dâhilinde, «T» listesindeki malların İspanya'ya ihracına müsaade edecek ve mütekabil ithal müsaadeleri İspanya Hükümeti tarafından verilecektir.

Şu kadarı var ki, «E» ve «T» listelerinde bulunmayan mallarla, kontenjanları dolmuş olan mallar işbu anlaşmanın yürürlükte kaldığı müddetçe, önceden her iki memleketin yetkili makamlarından müsaade istihsal edilmek şartıyla, her iki taraftan ithal veya ihraç edilebilecektir.

Bununla beraber her iki memleketin yetkili makamları, bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasının 4 ncü maddesinde derpiş edilen hadler haricinde ithal ve ihraç müsaadeleri vermek mecburiyetinde olmayacaklardır.

Madde — 3.

İşbu Anlaşmanın yürürlüğe konulmasından sonra her iki taraftan sevkedilen mallar için, Âkıldardan her biri, ihraç eden tarafın yetkili makamlarında verilmiş ve ilişik örneğe uygun bir menşe şahadetnamesi istiyebileceklerdir.

Bedeli 100 Türk lirasını veya başka bir para ile bu meblâğın tutarını, aşmıyan mallar için men-şe şahadetnamesi aranılmıyacaktır.

Madde — 4.

İşbu Anlaşmanın yürürlük süresi zarfında yapılacak ticari mübadelelere ait ödemeler bugün-kü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşması hükümlerine göre tesviye olunacaktır.

Madde — 5.

İşbu Anlaşmanın iyi işlemesine nezaret etmek ve gerek bu hususta gerek ikinci maddede der-piş edilen kontenjan listelerinin yeniden gözden geçirilmesi mevzuunda her türlü teklifte bulun-makla görevlendirilecek, Türkiye ve İspanya Hükümetleri temsilcilerinden müteşekkil bir Muhtelit Komisyon tesis edilecektir.

Muhtelit Komisyon, bu Komisyonu teşkil eden her iki taraf heyetleri başkanlarından birinin talebi üzerine toplanacaktır.

Madde — 6.

İşbu Anlaşmanın yürürlüğü içinde her iki memleketin yetkili makamlarınca onanmış olup Anlaşmanın sona erdiği tarihte henüz neticelendirilmemiş bulunan ticari muameleler, işbu Anlaşma hükümleri gereğince tasfiye olunacaklardır.

Madde — 7.

İşbu Anlaşmanın yürürlüğe konulmasından evvel iki hükümet tarafından onanmış olan ticari muameleler onanmaları sırasında her iki memlekette bunlara tatbik edilen hükümler gereğince tasfiye olunacaklardır.

Madde — 8.

İşbu Anlaşma 5 Temmuz 1951 tarihinde yürürlüğe girecek ve 5 Temmuz 1952 de sona erecektir. Anlaşma süre sonu tarihinden iki ay önce haber verilerek feshedilmediği takdirde, senelik süreler için, zimnen uzatılmış sayılacaktır.

Madrid'de, 19 Haziran 1951 tarihinde, Fransızca iki nüsha olarak yapılmıştır.

Türk Hükümeti adına
H. Bayur

İspanyol Hükümeti adına
Alberto Martín Artajo

Menşo şahadetnamesi

Gönderen:	Alan:
İsim	İsim
İkametgâh	İkametgâh
Sokak No.	Sokak No.
Malın einsi	
Ambalâj tarzı	
Koli adedi	
Marka numarası	

Ağırlık gayrisâfi Kg.
Kıymet

Malın gönderileceği yol:

. Türkiye ile İspanya Devleti arasında 19 Haziran 1951 tarihli Ticaret Anlaşması hükümlerine uyarak, vasıfları yukarda yazılı emtiannın $\frac{\text{Türk}}{\text{İspanyol}}$ menşeli olduğunu tasdik eder.

Tarih

E - Listesi

Türkiye'ye ihraç edilecek İspanyol malları

Gümrük tarife No.	İstatistik No.	M a l l a r	Dolâr üzerinden senelik kontenjan
105	373,374	Yünlü mensucat	50 000
115	410	Keçe (Munhasıran silindir için)	}
	409	Kaba, katranlı keçeden mamul eşya (Munhasıran sanayide müstamel)	
	411	Boyanmış, kaba keçeden mamul eşya (Munhasıran sanayide müstamel)	
	412	İşbu tarifenin başka mahallerinde zikredilmeyen keçeden mamül eşya	
125	430	Erkek için fötr şapka	50 000
211	651,653	Kakao	50 000
231	711	Terebantın yağı	P. M.
277	867	Kolofan	P. M.
305	1014	Mantar (Munhasıran ham)	}
	1015	Temizlenmiş mantar (Her şekilde)	
	1016	Tapa ve sair mantardan mamül eşya	
	1017	Yüzmeye mahsus mantarlar	
340	1106,1107,1108	Sigara kâğıdı	175 000
379	1273,1275,1276,1277, 1296,1298,1300,1319, 1321,1322,1323,1271, 1272,1274,1284,1285, 1286,1287,1288,1291, 1292,1294,1295,1299, 1309,1310,1313,1314, 1315,1316,1317,1318, 1320 1257	Munhasıran karşıda istatistik numaraları kayıtlı pamuklu mensucat Munhasıran hazır trençkot imalinde kullanılan empermeabl kumaş	}
445	1456,1457	Otomobil, Kamyon, otobüs ve emsali arabalar ve bisiklet için iç ve dış lâstikler	
448	1465,1466,1467,1469, 1470,1471,1472	Kauçuktan mamul eşya	}
452	1479,1480	Yere sermeye mahsus lineleon	
483	1587,1588	Çini ve porselenden döşemelik tuğla	}
485	1591,1592,1593,1594	Banyo, kurna, lâvabo, ördek ve aptesane takımları	
487	1597,1603	Çiniden ve porselenden sofrâ mamulâtı (Kahve fincanı hariç)	100 000
488	1612,1613,1614,1615	Çiniden, porselenden alâtı elektrikiye	50 000

Gümrük tarife No.	İstatistik No.	M a l l a r	Dolâr üzerinden senelik kontenjan
496	1632,1633,1634	Döşeme ve dam için tuğla, kiremit ve levha	300 000
497	1635,1636,1637,1638 1640,1641,1642,1643	Pencere camları Otomobil ve aynalara mahsus emniyet camları	
524	1766,1768 1767,1769,1771 1772,1774 1773,1775,1777	Demir tel Çelik tel Çinko, galvanizli demir ve çelik tel Çinkodan gayrı diğer madenlerle galvanize edilmiş demir ve çelik tel	
529	1793,1794,1795,1796, 1797 1799,1801	Çelikten borular Elektrik tellerine mahsus borular	100 000
538	1842,1843,1844,1849, 1850,1854,1855,1855A, 1856,1857	Her nevi demirden tel aleti	300 000
539	1861,1865,1866,1868, 1869	Karşıda istatistik numaraları kayıtlı bıçakçılık eşyası	
541	1871,1872,1873 1872	Munhasıran kasa kilitleriyle, fişli, parolalı ve yale kilitleri Çilingir mamulâtı, ezcümle . Kilit, anahtar kapı, pencere, mobilya ve sandıkçılık takımları ve yayları	100 000
570	2031,2032,2033,2034, 2036,2037	Kurşun ve halitası	200 000
598	2148 2149	Elektrik muadditleri Su muadditleri	200 000
620	2225,2226,2227	Tababette müstamel elektrikli diğer alât ve cihazlar	100 000
624	2232	Termometre ve saire	
625	2234	Fennî alât ve saire	
626	2235,2236,2237	Baytarhğa, cerrahlğa ve tıbbı mütaallik cihazlar ve aletler	
627	2238	Tertibatı mahsusa ile mücehhez cerrahide ve dişçilikte müstamel masa ve emsali diğer ameliyat levazımı	200 000
628	2239	Ortopedi cihazları	
635-647	...	Esliha ve mühimmat	200 000
652	...	Elektrik motörleri, dinamo, transformatör, komitatör, rezistans, bobin, manyato, buji, konvertisör, distribitör, aspiratör ve mümasilleri (10 kilogramdan hafif gelen vantilâtör ve aspiratörler bundan müstesnadır)	300 000

Gümrük tarife No.	İstatistik No.	M a l l a r	Dolar üzerinden senelik kontenjan
658	2349,2352,2353,2354, 2357,2358,2360,2361, 2362,2365,2366,2343, 2344,2345,2346,2347, 2348,2350,2355,2356, 2363,2364	Muhtelif makineler	300 000
...	...	Kalörifer için radyatör ve kazan	200 000
660	2371,2372	Dikiş makineleri ve yedek parçaları	125 000
662	2376,2379	Yazı makineleri	25 000
665	2426	El ile çalışanlar hariç her nevi mayyat için tulum- balar	100 000
679	2476	Bisiklet	100 000
702	2542,2543,2544,2545, 2546,2547,2549,2551, 2553,2554,2555	Litopon dâhil mâdenî boyalar	150 000
...	...	Türkiye'ye ithaline genel ithalât rejimi ile müsa- de edilen tıbbi ve kimyevi maddeler (asit tartarik dâhil)	500 000
54	129	Sedef düğme	} 100 000
387	1333	Pamuklu pasmantöri	
607	2190	Gramofon plâğı (Türkiye Millî Eğitim Bakanlığının müsaadesiyle)	
619	2223	Radyo	} 500 000
		Türkiye'ye ithaline genel ithalât rejimi çerçevesinde müsaade edilen diğer muhtelif maddeler	
		Yokân	8 700 000

T - Listesi

İspanya'ya ihraç edilecek Türk malları

İspanyol gümrük tarife No.	M a l l a r	Dolâr üzerinden senelik kontenjan
21	Zımpara	100 000
26	Amiant	200 000
56	Manganez	250 000
57	Krom	250 000
57	Borasit	100 000
667	Gitar teli	25 000
804,805	Sanayide müstamel balıkyacağı	100 000
218,830	Sünger	50 000
997 ve 999 a ve b	Yağlı tohumlar : Keten, susam, pamuk yağı, ayçiçeği ve haşhas	450 000
1002 ve 1003	Afyon	P. M.
1009 ve 1016	Palamut ve palamut hulâsası	100 000
1102	Pamuk	2 300 000
1179	Kendir elyaftı	100 000
1214	Tiftik yünü	100 000
1243,1244,1245	Halı	75 000
1345,1346,1347, 1349	Kuru sebzeler : Nohut, fasulye mercimek ve bakla	1 900 000
1432,1433	Yumurta	1 000 000
	Tütün	1 000 000
	Muhtelif	600 000
	Yekûn	8 700 000

*Madrid, 19 Haziran 1951***Bay Başkan,**

Bugünkü tarihte imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarına atfen «Tabacalera, S. A.» nın (İspanya Tütün Monopolü), Türkiye'den her yıl 1 milyon A. B. D. dolârından aşağı olmayacak bir miktar tütün satınalacağını bildirmekle şeref kazanırım.

Hükümetimin bu mubayaayı kolaylaştırmak için elinden geleni yapacağını ilâve etmekten zevk duyarım.

Saygılarımın kabulünü rica ederim Bay Başkan.

B. Hilmi Bayur

Türkiye Maslahatgüzarı a. i.

Türk Heyeti Başkanı

Madrid.

Dışişleri Bakanı

*Alberto Martín Artajo**Madrid, 19 Haziran 1951***Bay Bakan,**

Ekselânsınızın mefadi aşağıda yazılı 19 Haziran 1951 tarihli mektubunu aldığımı bildirmekle şeref kazanırım:

«Bugünkü tarihte imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarına atfen «Tabacalera, S. A.» nın (İspanya Tütün Monopoli), Türkiye'den her yıl 1 milyon A. B. D. dolârından aşağı olmayacak bir miktar tütün satınalacağını bildirmekle şeref kazanırım.

Hükümetimin bu mubayaayı kolaylaştırmak için elinden geleni yapacağını ilâve etmekten zevk duyarım.»

Pek yüksek saygılarımın kabulünü rica ederim. Bay Bakan.

Ekselâns

Alberto Martín Artajo

Dışişleri Bakanı

Madrid

Türk Heyeti Başkanı

H. Bayur

*Madrid, 19 Haziran 1951***Bay Başkan,**

Muhtevastaki afyon maddesi hizasına «P. M.» işareti konulmuş olan, bugünkü tarihli Ticaret Anlaşmasına ekli kontenjan listelerine atfen, İspanya Hükümetinin Türkiye'den, bugünkü tarihli Ödeme Anlaşması hükümleri gereğince senelik takriben 400 000 dolâr tutarında afyon alacağını bildirmekle şeref kazanırım.

Şu kadar ki Türk Hükümeti Beynelmîlel Uyuşturucu Maddeler Bürosu nizamları çerçevesi ve kendi ihracat imkânları dâhilinde bu miktar afyonun İspanya'ya ihracını kolaylaştıracaktır.

Yukardaki husus hakkında Türk Hükümetinin mutabakatını bana bildirmenizi istirham ederim.
Bay Başkan.

Saygılarımın kabulünü rica ederim **Bay Başkan.**

B. Hilmi Bayur

Türkiye Maslahatgüzarı a. i.

Türk Heyeti Başkanı

Madrid

Dışişleri Bakanı

*Alberto Martin Artajo**Madrid, 19 Haziran 1951***Bay Bakan,**

Ekselânsınızın mefadı aşağıda yazılı 19 Haziran 1951 tarihli mektubunu aldığımı bildirmekle şeref duyarım

«Muhtevastaki afyon maddesi hizasına «P. M.» işareti konulmuş olan, bugünkü tarihli Ticaret Anlaşmasına ekli kontenjan listelerine atfen, İspanya Hükümetinin Türkiye'den, bugünkü tarihli Ödeme Anlaşması hükümleri gereğince senelik takriben 400 000 dolâr tutarında afyon alacağını bildirmekle şeref kazanırım

Şu kadar ki Türk Hükümeti Beynelmîlel Uyuşturucu Maddeler Bürosu nizamları çerçevesi ve kendi ihracat imkânları dâhilinde bu miktar afyonun İspanya'ya ihracını kolaylaştıracaktır

Yukardaki husus hakkında Türk Hükümetinin mutabakatını bana bildirmenizi istirham ederim
Bay Başkan.»

Yukardaki husus hakkında Türk Hükümetinin mutabakatını size bildirmekle şeref kazanırım.
Derin saygılarımın kabulünü rica ederim **Bay Bakan.**

Ekselâns

Alberto Martin Artajo

Dışişleri Bakanı,

Madrid.

Türk Heyeti Başkanı

H. Bayur

TÜRKİYE İLE İSPANYA ARASINDA ÖDEME ANLAŞMASI

Madde — 1.

Türkiye'ye ithal edilmiş veya edilecek İspanya menşeli malların bedellerine ait ödemelerle kambiyo kontrolü konusunda yürürlükte bulunan Türk mevzuatınca müsaade edilen ve Türkiye'den İspanya'ya yapılacak, işbu Anlaşmaya ekli mektupta zikredilen diğer her türlü ödemeler Türkiye Cumhuriyeti Merkez Bankasında Instituto Espanól de Moneda Extranjera namına A. B. D. dolâri ile tutulacak faizsiz bir hesaba geçirilmek suretiyle yapılacaktır.

Madde — 2

İspanya'ya ithal edilmiş veya edilecek Türkiye menşeli malların bedellerinin ödenmeleri ile kambiyo kontrolü konusunda yürürlükte bulunan İspanyol mevzuatınca müsaade edilip ekli mektupta zikredilen, İspanya'dan Türkiye'ye yapılacak her türlü diğer ödemeler birinci maddede zikredilen hesabın zimmetiyle yapılacaktır.

Madde — 3.

Hak sahiplerine ödemeler ifasını mümkün kılmak gayesiyle. Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ile Instituto Espanol de Moneda Extranjera yapacakları bakiyeleri tahsilâtı günü gününe birbirlerine bildireceklerdir.

Madde — 4.

İşbu Anlaşmanın birinci maddesinde derpiş olunan borçlu veya alacaklı bakiyesi 500 000 A. B. D. dolârından aşağı olduğu müddetçe, Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ile Instituto Espanól de Moneda Extranjera tarafından yukardaki maddeler gereğince yapılacak ödemeler, âkîd taraflar arasında döviz transferlerine lüzum göstermeyecektir.

Mezkûr hesabın borçlu veya alacaklı bakiyesi 500 000 A. B. D. dolârını aştığı takdirde, bu fazlalık alacaklı tarafın talebi üzerine, A. B. D. dolârı ile yahut, yukarda mezkûr müesseselerin önceden uyusacakları diğer bir para ile tesviye olunacaktır.

Madde — 5

Türk liralарının A. B. D. dolârlarına ve A. B. D. dolârlarının Türk liralарına çevrilmesi, Türkiye'de, Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasının resmî kuru üzerinden yapılacaktır.

Pesetaların A. B. D. dolarlarına ve A. B. D. dolarlarının pesetalara çevrilmesi İspanya'da, meriyette olan resmî kambiyo esasına göre yapılacaktır.

Şu kadar var ki, birinci maddede derpiş edilen ahdi hesaptan doğan dolarların tahvilinde tatbik edilecek parite, Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ile Instituto Espanól de Moneda Extranjera tarafından serbest A. B. D. dolarlarının tahvilinde tatbik edilen pariteden farklı olamayacaktır.

Madde — 6.

Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ile Instituto Espanól de Moneda Extranjera, işbu Anlaşmanın iyi işlemesi için alınacak tedbirler hususunda anlaşacaklardır.

Madde — 7.

İşbu Anlaşmanın sona erdiği tarihte birinci maddede derpiş edilen hesapta âkîd taraflardan

biri veya diğeri lehine bir bakiye kalacak olursa, bu bakiye alacaklı tarafça altı ay içinde, bir ve ikinci maddelerde zikredilen ödemelerde kullanılacaktır.

İşbu altı aylık sürenin sonunda kalacak olan bakiye, borçlu tarafça A. B. D. dolârı yahut yukarıda mezkûr iki müessesenin önceden mutabık kalacakları bir para ile ödenecektir

Madde — 8

İşbu Anlaşma 5 Temmuz 1951 de yürürlüğe girecek ve bugünkü tarihte imzalanan Ticaret Anlaşmasıyla aynı yürürlük süresince mer'i olacaktır

Madrid'de 19 Haziran 1951 de Fransızca iki nüsha olarak yapılmıştır

Türkiye Hükümeti
adına
H. Bayur

İspanya Hükümeti
adına
Alberto Martin Artajo

Madrid, 19 Haziran 1951

Bay Bakan,

19 Haziran 1951 tarihinde imzalanan Türkiye İspanya Ödeme Anlaşmasının 4 ncü maddesine atfen, bu maddede derpiş olunan 500 000 dolârlık marj mevsim sebepleriyle muvakkaten aşıldığı takdirde iki tarafın önceden anlaşmasıyla röpor muamelelerine tevessül olunabileceğini Ekselânsınıza bildirmekle şeref kazanırım.

Şurası mukarrerdir ki, bu muameleler ancak, A. B. D. dolârı, Sterlin veya iki müessesenin kabul edeceği diğ bir para üzerinden yapılacaktır.

Pek derin saygılarımın kabulünü rica ederim Bay Bakan.

Ekselâns
Alberto Martin Artajo
Dışişleri Bakanı
Madrid.

Türk Heyeti Başkanı
H. Bayur

Madrid, 19 Haziran 1951

Bay Başkan,

Mefadı aşağıda yazılı 19 Haziran 1951 tarihli mektubunuzu aldığımı bildirmekle şeref kazanırım:
«19 Haziran 1951 tarihinde imzalanan Türkiye - İspanya Ödeme Anlaşmasının 4 ncü maddesine atfen, bu maddede derpiş olunan 500 000 dolârlık marj mevsim sebepleriyle muvakkaten aşıldığı takdirde iki tarafın önceden anlaşmasıyla röpor muamelelerine tevessül olunabileceğini Ekselânsınıza bildirmekle şeref kazanırım.

Şurası mukarrerdir ki, bu muameleler ancak, A B D dolârı, Sterlin veya iki müessesenin ka-

bul edeceği diğer bir para üzerinden yapılacaktır.»
Saygılarımın kabulünü rica ederim Bay Başkan

B Hilmi Bayur
Türkiye Maslahatgüzarı
Türk Heyeti Başkanı
Madrid

Dışişleri Bakanı
Alberto Martín Artajo

Madrid, 19 Haziran 1951

Bay Başkan,

19 Haziran 1951 tarihinde imzalanan Türkiye - İspanya Ödeme Anlaşmasının 5 nci maddesine atfen, aynı maddenin 3 nü fıkrasında derpiş edildiği veçhile, Instituto Espanól de Moneda Extranjera tarafından serbest A. B. D. dolârlarının tahvilinde tatbik edilen paritenin, mezkûr maddenin ikinci fıkrasında zikredilen İspanya'da meriyette olan resmî kambiyo sisteminin tesbit ettiği paritenin aynı olacağını bilginize arz etmekle şeref kazanırım.

Saygılarımın kabulünü rica ederim Bay Başkan.

B. Hilmi Bayur
Türkiye Maslahatgüzarı a. i.
Türk Heyeti Başkanı
Madrid

Dışişleri Bakanı
Alberto Martín Artajo

Madrid, 19 Haziran 1951

Bay Bakan,

Ekselânsınızın mefadı aşağıda yazılı, 19 Haziran 1951 tarihli mektubunu aldığımı bildirmekte şeref kazanırım:

«19 Haziran 1951 tarihinde imzalanan Türkiye - İspanya Ödeme Anlaşmasının 5 nci maddesine atfen, aynı maddenin 3 nü fıkrasında derpiş edildiği veçhile, Instituto Espanól de Moneda Extranjera tarafından serbest A. B. D. dolârlarının tahvilinde tatbik edilen paritenin, mezkûr maddenin ikinci fıkrasında zikredilen, İspanya'da meriyette olan resmî kambiyo sisteminin tesbit ettiği paritenin aynı olacağını bilginize arz etmekle şeref kazanırım.»

En derin saygılarımın kabulünü rica ederim Bay Bakan.

Ekselâns
Alberto Martín Artajo
Dışişleri Bakanı
Madrid.

Türk Heyeti Başkanı
H. Bayur

Madrid, 19 Haziran 1951

Bay Bakan,

Türkiye ile İspanya arasında bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasına atfen mezkûr Anlaşmanın birinci ve ikinci maddelerinde derpiş olunan ödemelerin aşağıdakiler olduğunu size bildirmekle şeref kazanırım :

- a) Mal bedelleri,
 - b) Türkiye ile İspanya arasında deniz ve karayolu ile yapılan her nevi nakliyata mütaallik masraflar,
 - c) Mal mübadelesiyle ilgili müteferri masraflar :
Liman masrafları, antrepo ve gümrükleme, deniz acentası masrafları gibi,
 - d) (a) fıkrasında zikredilen Türkiye - İspanya arasındaki mal mübadelesine ait sigorta masrafları ve bedelleri, prim, tazminat ve saire gibi,
 - e) Ticari muamelelerden doğan faizler, komisyonlar, peyler, tellâliyeler, ticari temsil masrafları,
 - f) Hizmet karşılıkları: Ücretler, maaşlar, yevmiyeler. (İş mukavelelerine tevfikân)
 - g) Fikrî, sımai ve ticari mülkiyet hakları: (Telif hakkı, lisanslar, ruhsatîyeler, fabrika markaları v.s.)
 - h) Seyahat, tahsil ve mektep ve yaşama masrafları,
 - i) Konsolosluk hasilâtı,
 - j) İki Hükümetin yetkili makamlarınca müştereken tasvip edilecek diğer her türlü ödemeler.
- En derin saygılarımın kabulünü rica ederim Bay Bakan.

Ekselâns

Alberto Martin Artajo
Dışişleri Bakanı
Madrid

Türk Heyeti Başkanı
H. Bayur

Madrid, 19 Haziran 1951

Bay Başkan,

Mefadî aşağıda yazılı bugünkü tarihli mektubunuzu aldığımı bildirmekle şeref kazanırım :
«Türkiye ile İspanya arasında bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasına atfen mezkûr Anlaşmanın birinci ve ikinci maddelerinde derpiş olunan ödemelerin aşağıdakiler olduğunu size bildirmekle şeref kazanırım :

- a) Mal bedelleri,
- b) Türkiye ile İspanya arasında deniz ve kara yolu ile yapılan her nevi nakliyata mütaallik masraflar,
- c) Mal mübadelesiyle ilgili müteferri masraflar : Liman masrafları antrepo ve gümrükleme, deniz acentası masrafları gibi,
- d) (a) fıkrasında zikredilen Türkiye - İspanya arasındaki mal mübadelesine ait sigorta masrafları ve bedelleri, prim, tazminat ve saire gibi,
- e) Ticari muamelelerden doğan faizler, komisyonlar, peyler, tellâliyeler, ticari temsil masrafları,
- f) Hizmet karşılıkları: Ücretler, maaşlar, yevmiyeler (İş mukavelelerine tevfikân)
- g) Fikrî, sımai ve ticari mülkiyet hakları: (Telif hakkı, lisanslar, ruhsatîyeler, fabrika markaları v. s.)

h) Seyahat, tahsil ve mektep ve yaşama masrafları,

i) Konsolosluk hasılatı,

j) İki Hükümetin yetkili makamlarınca müştereken tasvip edilecek diğer her türlü ödemeler»

Yukarıdaki hususlar hakkında Hükümetimin mutabakatını size bildirmekle şeref kazanır, saygılarımın kabulünü rica ederim Bay Başkan.

B. Hilmi Bayur

Türkiye Maslahatgüzarı a. i.

Türk Heyeti Başkanı

Madrid

Dışişleri Bakanı

Alberto Martín Artajo

PROTOKOL

Türkiye ile İspanya arasında ticari münasebetleri kolaylaştırmak gayesiyle iki Hükümet aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır :

I

Türk Hükümeti ile İspanyol Hükümeti karşılıklı olarak, seyrisefaine mütedair her hangi bir üçüncü Devlete bahsettikleri veya bahşedecekleri muameleyi birbirlerine bahşedeceklerdir.

II

İki Yüksek Akıd Taraf gerek ithalâtta gerek ihracatta rüsum tahsiline, gümrüklemeye mütallik nizam, usul ve mükellefiyetler hakkında her hangi bir üçüncü Devlet menşeli mallara tanıdıkları veya tanyabilecekleri muameleyi Türk yahut İspanyol menşeli mallara uygulamayı taahhüt ederler

III

Gümrük Resmi mevzuunda İspanya Hükümeti Türk Mallarına, gümrükleme anında meriyette olan asgari tarifeyi tatbik edecektir (İspanya Gümrük Tarifesinin 2 nci sütunu). Bilmukabele Türkiye Hükümeti, İspanyol mallarına gümrükleme anında, herhangi bir üçüncü Devletin mallarına ahden tanınan asgari rüsumu tatbik edecektir.

IV

Şurası mukarrerdir ki, yukardaki hükümler aşağıdaki hususlar hakkında tatbik edilmeyecektir:

1. İspanya'nın, gerek Kanarya Adaları ve Afrika hâkimiyet mıntakaları serbest limanlarında gerek Fas'ın İspanya himayesindeki kısmına, Afrikadaki İspanyol arazisine,Portekiz'e ve İbero - Amerikan memleketlerine, gümrük tarifesi mevzuunda tanıdığı veya tanyabileceği hususi imtiyazlar,

2. Türkiye'nin 1923 te Osmanlı İmparatorluğundan ayrılan memleketlere gümrük tarifesi mevzuunda tanıdığı veya tanyacağı hususi imtiyazlar,

3. Yüksek Akıdlardan biri tarafından hudut ticaretini kolaylaştırmak gayesiyle hemhudut devletlere tanıdıkları veya tanyabilecekleri imtiyazlar,

4. Yüksek Akıdlardan biri tarafından akdedilmiş veya edilecek bir gümrük ittihadından doğacak avantajlar,

5. Yüksek taraflardan birinin, diğerinin iştirak etmediği çok taraflı mukavelelerle üçüncü devlet-

lere tanıdıkları veya ileride tanıyabilecekleri hak ve imtiyazlar.

Madrid'de, 19 Haziran 1951 de Fransızca iki nüsha olarak yapılmıştır

Türk Hükümeti adına İspanyol Hükümeti adına
H. Bayur Alberto Martin Artajo

Madrid, 19 Haziran 1951

Bay Başkan,

Bugünkü tarihte imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarına atfen, «İspanya» tâbiriyle, İberya yarımadasındaki İspanyol arazisinin, Balear ve Kanarya adalarının, Fas'taki hâkimiyet bölgelerinin, Afrika'daki İspanyol müstemleke ve arazilerinin, Fas'ın İspanya himayesindeki kısmının kastedildiğini size bildirmekle şeref duyarım.

Saygılarımın kabulünü rica ederim. Bay Başkan.

B. Hülmü Bayur
Türkiye Maslahatgüzarı a. i.
Türk Heyeti Başkanı
Madrid

Dışişleri Bakanı
Alberto Martin Artajo

Madrid, 19 Haziran 1951

Bay Bakan,

Ekselânsınızın mefadı aşağıda yazılı bugünkü tarihli mektubunu aldığımı bildirmekle şeref kazanırım.

«Bugünkü tarihte imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarına atfen, «İspanya» tâbiri ile, İberya Yarımadasındaki İspanyol arazisinin, Balear ve Kanarya adalarının, Fas'taki hâkimiyet bölgelerinin, Afrika'daki İspanyol müstemleke ve arazilerinin, Fas'ın İspanyol himayesindeki kısmının kastedildiğini size bildirmekle şeref duyarım.»

En derin-saygılarımın kabulünü rica ederim, Bay Bakan.

Ekselâns
Alberto Martin Artajo
Dışişleri Bakanı
Madrid.

Türk Heyeti Başkanı
H. Bayur

DEKLARASYON

Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarının akdi sırasında iki delegasyon aşağıdaki husus üzerinde mutabık kalmıştır :

İhracat ticaretinde kabul edilen usuller, bugünkü tarihte imza edilen Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarında derpiş olunan mübadelenin normal inkişafını tahdit edecek bir farklı muamele teşkil etmiyecektir.

Madrid'de 19 Haziran 1951 de fransızca iki nüsha olarak yapılmıştır.

Türk Heyeti Başkanı
H. Bayur

Dışişleri Bakanı
Alberto Martín Artajo

Cumhurbaşkanlığına yazılan tezkerenin tarih ve numarası : 22 . V . 1952 ve 1/249
Bu kanunun ilânının Başbakanlığa bildirildiğine dair Cumhurbaşkanlığından gelen tezkerenin tarih ve numarası : 23 . V . 1952 ve 4/195
Bu kanunun görüşmelerini gösteren tutanakların cilt Sayfa : 9 693
15 94,186,273:274,282,283,286,291:294

[Birleşim : 71,74 — 171 sıra sayılı Basmayazı 71 nci Birleşim Tutanağına bağlıdır.]